

BATAKURU PETRUUSU ARANURU NDUN

¹ Immorde e an min Petruusu, *sahaabaajo Iisaa Almasiihu on, haa e bee subaaɓe Alla, tunjaraŋkeeɓe e oo aduna, e nder ɗee leyɗe Pontii e Galaasi e Kapadoosi e *Aazii e Bitinii.

² Ko onon yo subiranoobe eɓboore Alla, on Ben men, e dow *laɓbinireede Ruuhu makko on, fii ɗoftagol Iisaa Almasiihu on, wiccee yiiyan^a makko ɗan: yo moyyere e buttu sowindirane on.

Fii Tama'u Selluɗo on

³ Mantoore wonanii Alla, Ben Iisaa Almasiihu Joomi men on. Ko yurmeende makko mawnde nden o yediri en jibintineede sabu immintineede Iisaa Almasiihu on e hakkunde maybe ɓen fii no hebiren tama'u selluɗo,

⁴ e fii no hebiren ndondi ndi bontataa, ndi tuu-nataa, ndi mbaadi mun waylotaako, maraniindi on ka kammu,

⁵ ɗun ko onon bee ɓe Alla hiwiri bawgal mun sabu gomɗinal ngal fii kisiyee hebuliɗo feɗɗineede on ka saa'iiji sakkitori.

⁶ Ko ɗun wonani on ndee weltaare tiɗfunde, hay si tawii fewndo ɗoo maa satteendeeji seeda wona ko aanini on,

⁷ fii no gomɗinal mon ngal ndarndoree. Gomɗinal mon ngal-le no ɓuri kaŋje hittude,

^a **1:2** 1.2 «Wiccegol yiiyan Almasiihu on» no firi «laɓbiniregol yiiyan makko ɗan.»

bay kanje ko ko mulata, den-le ko yiite ndarn-doraa. Ko nii gomɗinal mon ngal wonirta maniniingal, darjingal, e teddungal jande Iisaa Almasiihu on feepitoyi.

⁸ On yidii mo kanko Iisaa e hoore on yi'aali mo, on hoolike mo kadi e baawo yi'ugol mo. E hoore ɗun, hidfon hebbinori weltaare tiifunde, nde wonkii woo waawataa sifaade fii mun,

⁹ Bay hidfon hendaade faandaare gomɗinal mon ngal, ɗun ko kisiyee wonkiiji mon ɗin.

¹⁰ Oo kisiyee ko huunde nde annabaabe ben ɗabbitonoo tefi fii mun, ɗun ko bee *hiitinoobe fii oo sulfu sutiido on.

¹¹ Hiɓe ɗabbaynoo andugol ko e saa'i hombo maa ko honno ko Ruuhu *Almasiihu on an-dini be kon wadfiroyta, fewndo on Ruuhu wondo e mabbe hiitantonoo be fii tampereji heboyaynooɗi Almasiihu on ɗin e darjaaji hikko-tooɗi e mun ɗin.

¹² Be ɗanginanaa kadi wonde, wonaa fii mabbe kambe tigi be wonnoo kurkanaade, kono ko fii mon, fewndo be wowli fii ɗii piiji ɗi bee waajiiɓe on fii Kibaaru Moyyo on yottiniri e mon fewndo ɗoo *Ruuhu Seniido iwruɗo ka kammu on, ɗin piiji ɗi tawata hay malaa'ikaabe ben tigi no faalaa andude fii mun.

Noddaandu fii Wonugol Laabube

¹³ Ko ɗun si mi wi'ay on, hebulinee hakkillaaaji mon ɗin, waawon hoore mon, wadon tama'u mon on fow e oo sulfu mo yedoytedon jande Iisaa Almasiihu on feepitoyi.

¹⁴ Wa'ee wa paykoy doftiikoy, hara on accaali hande kadi diya himmeeji ardoo on, d'un ko d'in d'i wondunodon e nder angal andugol mon.

¹⁵ Kono bay Noddudo on on ko Laabudo, onon kadi wonee laabube e nder jikku mon on,

¹⁶ ko fii e hino ko Allaahu on daali kon ka deftere: «Wonee laabube, ko fii ko mi Laabudo.»^b

¹⁷ Bay on noddirii oo Fonnudo fow «Baaba», d'un ko on Naawiroowo mo bee embere kuude mun den, haray yo on hulu mo fannin hidon kodii aduna on.

¹⁸ Hidon andi wonaa huunde bonaynde wano kaalisi maa kanje sottiradon e nder dan ngurn-dan meerejan dan ronunodon baabiraabe mon ben,

¹⁹ kono ko yiiyan Almasiihu hittudan dan, on wa'itaydo wa baalun kun alaa ella, alaa waadere,

²⁰ on adaado todfede ado fudfoode aduna on, kono o fejpinaa ka saa'iji sakkitori fii mon.

²¹ Ko sabu on gomdinirdon Alla, on Im-mintindo mo e hakkunde maybe ben, yedi mo kadi mangural, fii no gomdinal mon ngal e tama'u mon on fawora e Alla.

²² Bay on labbinirii hoore mon doftagol goonga on, haa on hebii giggol sidfankaaku sellungol, jooni yidindiree giggol tiidungol ka berde mon,

²³ d'un ko onon bee jibinaabe kesun, be tawata hinaa awdi muloori kono ko luttoori, immorde e daaluyee Alla wuurudo tabiti on.

²⁴ E hin-le:
«Kala neddo no wa'i wa hudo,

b 1:16 1.16 Lew. 19.2

darja makko on fow kadi
 no wa'i wa piindi kon hudo.
 Hudo kon no yooriri, piindi ndin no saamude,
²⁵ kono daaluyee Joomiraado on
 ko luttaydo haa poomaa.»^c
 On daaluyee ko Kibaaru Moyyo mo
 feppinanadon on.

2

¹ Awa tertee kala bonki e kala kippugu e
 faasiqiyaagal e nawliigu e kala noore,
² yidiron daaluyee on wano boobo kecco yidiri
 biraadan kencan laabudan, fii no mawniron e
 nder kisiyee on sabu makko,
³ bay on mettike, on andii Joomi on no moyyi.

*Fii Hayre nden ka Sobundu e Jamaa Subaado
 on*

⁴ Badee mo kanko ndee hayre wuurunde, nde
 yimbe ben bugitino, fun ko on mo Alla subii,
 hittudo yeeso makko.

⁵ Bay onon kadi hidon wa'i wa kaaye wuurude
 mahindiraade, woni suudu ndu Ruuhu Alla on
 hodi e mun, fii wonugol *yottinoobe sadaka
 laabube fii no wadiranon Alla sadakaaji ru-
 uhuyankeeji, hara ko no hawrirani mo, rewru-
 de e Iisaa Almasiihu on.

⁶ E hin-le no windii wondema:
 «Mido tippinde ka hoore Fello *Siyuuna
 hayre wonaynde ka sobundu,
 fun-le ko nden subaande hittunde.
 Kala gomdindo e makko hersinoytaake.»^d

^c 1:25 1.25 Isa. 40.6-8 ^d 2:6 2.6 Isa. 28.16

⁷ Nden hayre no hittani on, onon bee gomdɪnɓe. Kono fii be gomdɪnaa ben:

«Hayre nde mahooɓe ben hawkunoo nden wontii hittunde ka soɓɓundu,^d

⁸ hayre fegginaynde, e fetere libaynde.»^e

Be feggike e mayre sabu yeddugol maɓɓe daaluyee on, tawde ko dɪn be muuyananoo.

⁹ Kono onon, ko on leɗol subaangol, yottinoobe sadaka fii *laamu Alla ngun, awa kadi ko on jamaa laabudo, yimɓe jeyaabe ka Alla fii ko feppina kuude moyye mawde on Noddudo on fii yo on yaltu ka niwre, aron ka ndaygu makko hawniingu.

¹⁰ Dun ko onon bee be tawata hari hinaa jamaa Alla, kono jooni ko on jamaa makko, dɪn ko onon bee be hebaano yurmeende makko nden, kono jooni on hebii yurmeende makko nden.

¹¹ Ko onon, yo yibɓe, hobɓe jananɓe, mi wakkilinii on e reenagol dɪi himmeeji nedɗanke, dɪi tawata ko habooji wonkii.

¹² Wuuriree no moyyiri e hakkunde be gomdɪnaa ben fii nde hibe toopira on wa wadooɓe ko boni, yo be yi'u kuude mon moyye dɛn, dɪn be mawninoyay Alla nde o aroyi.

Fii Yankinanagol Lamɓe ben

¹³ Sabu Joomiraado on, yankinane kala laamu nedɗanke, woni lando mawdo, mardo mbawdi,

¹⁴ woni ben be o lammini fii donkingol ben wadooɓe ko boni, manta ben wadooɓe ko moyyi.

^d 2:7 2.7 Zab. 118.22 ^e 2:8 2.8 Isa. 8.14

¹⁵ Awa, ko Alla faalaa e nder ko wadoton ko moyyi kon, ko yo dɗun dɗahu fankina majjube be alaa hakkil ben.

¹⁶ Wuuriree wa rindinaabe, e baawo wadugol ngun ndimu wirngallo buumayngo bonki, kono wa kurkantoobe Alla.

¹⁷ Teddinee fow, yidɗon musibbe gomɗinbe ben, hulon Alla, teddinon lando on.

¹⁸ Jiyaabe, yankinane jeybe on ben e nder teddungal timmungal, hara hinaa non moyyube ben tun e newiibe ben, kono e mettube fii ben kadi,

¹⁹ ko fii, si e nder miiitagol fii Alla, ontigi ɗaɗɗike tampere nde ontigi foddaa, dɗun ko huunde moyyere.

²⁰ Ko hongal e teddungal mardɗon, si on muɗɗike tampere sabu wadugol junuubu? Kono si on muɗɗike tampere sabu wadugol ko moyyi, dɗun ko huunde moyyere yeeso Alla.

²¹ Awa, ko fii dɗun noddiraɗon, ko fii *Almasi-ihu on kadi tampii fii mon, o accanii on misal, fii no jokkiron batteeji makko dɗin,

²² dɗun ko on «mo wadaali junuubu, mo toni mun jantaaki fenaande»,^f

²³ dɗun ko on hoynaado mo yottaaki, tampinaado mo kambaali, kono watti fow e juude on Naawoowo no feewiri non.

²⁴ O ronditanike en junuubaaji men dɗin ka bandu makko, dɗun ko ka *leggal altindiraangal, fii no maayiren e telen-ma junuubaaji dɗin, wuuren ngurndan feewudan, ko fii, ko sabu barmeeji makko dɗin selliniraɗon.

^f 2:22 2.22 Isa. 53.9

²⁵ Bay hari hidfon wa'i wa baali saakitaafi, kono jooni on artiraama ka Ngaynaako, Hiwoowo wonkiiji mon dfin.

3

Fii no Yettindirbe Haani Wondirde

¹ Onon kadi yo rewbe wano non, mo kala e mon yo yankinano moodi mun. Dun si wobbe e mabbe doftaaki daaluyee on, be gomdiniray sabu kuude rewbe mabbe ben e baawo kongol,

² e nder yi'ugol mabbe jikku mon laabudo wondudo e teddungal on.

³ Wota on fotin ko woni e kene kon, wano mooragol e cudorgol kanje e conci dimi.

⁴ Kono yo nari mon kin wonu ko marii ka bernde, hara ko nari halal ki bonataa, ki jikku newiido deeyudo. Ko dun buri hittude yeeso Alla.

⁵ Ko nii rewbe baawo doo laabube, tanyinornoobe Alla ben, parornoo, be yankinanii moodibbe mabbe ben,

⁶ wano Saarata non, on doftinoodo Ibraahiima, wi'aynoodo mo koochojo makko. Onon kadi on laatoto jiwbe Saarata si on wadii ko moyyi, e baawo on jabude jii bireede kulol woo.

⁷ Onon moodibbe ben kadi wano non, mo kala e mon yo wondir e sonnaajo mun on e hoore andugol wonde rewbe ben ko be nedfanke burbe lo'ude. Teddiniron be wa ronidoobe e mon ngurndan dan Alla yedi on dan, fii wota hay huunde hafu torndeeji mon dfin.

Fii Tampangol ko Moyyi

⁸ Ka rawnoode, on fow hebee miijo wooto e giggol gootol, heewon giggol sidfankaaku e yurmeende e angal mawnintinaare.

⁹ Wota bone woo yottore bone, maa yennee yottoo, kono ka liddle d'un, onon ko yo on du'ano, ko fii ko d'un noddiraɗon fii no roniron barki kin.

¹⁰ Ko fii:

«Si tawii godɗo no faalaa wuurude ngurndan weldan,
e yi'ugol jalaade hettaare,
haray yo ontigi reenu denngal mun ngal
e wowlugol ko boni,
o reena toni makko d'in e janfagol.

¹¹ Yo ontigi wodɗito ko boni, o waɗa ko moyyi,
o dabbita buttu on, o jokka d'un,

¹² ko fii giide Joomiraado on no e hoore feewube ben,

awa kadi noppi makko d'in no udditanii toraaje mabbe den,

kono yeeso Joomiraado on no huccana ben waɗoobe bone.»^g

¹³ Ko hombo tampinta on, si on himmanii waɗugol ko moyyi?

¹⁴ Dun-le wuren hay si on tampii fii peewal ngal, on maloyte. Awa wota on hulu yimbe ben, wota on laato maapiibe.

¹⁵ Hormoree *Almasiihu on ka berde mon wa Joomi on. Wonee jande woo hebuliibe fii jaabagol landotoobe on dalil tama'u mon on ben.

¹⁶ Waɗiron d'un newaare e teddungal e nder bernde mon laabunde nden, fii yo wonbe on wowlude ko boni e hoore jikku mon moyyo on

e telen-ma Almasiihu on, heboy ko hersinta be e fee kongudi mabbe din.

¹⁷ Awa kadi, ko buri ko tampugol sabu wadugol ko moyyi, si tawii dɔn ko faale Alla, edii tampugol sabu wadugol ko boni.

¹⁸ E hin-le Almasiihu on kadi maayii fii junuubaaji dɔn nde wootere ko yoni haa poomaa, on Feewuɔo fii be feewaa ben, fii addugol on e Alla. O waraama ka bandu, o wurnitiraama Ruuhu Allaahu on.

¹⁹ Ko on Ruuhu o yaari, o waajoyii ruuhuuji wonbe ka kaso ben,

²⁰ dɔn ko bee murtunoobe wa fewndo tawata muɔal Alla ngal no beydii ka palaade de Nuuhu moyyinaynoo laana kan e mun. Ko yimbe seedaabe nii, e maanaa be njeetato, be dandiraa rewugol ka ndiyan.

²¹ Dun ko misal *lootagol maande kisiyee wonaɔn dandireede fewndo dɔo. Dun wonaa lootugol tuundi bandu ndun, kono ko aadanorgol Alla bernde laabunde. Dun hisiniri on immintineede Iisaa Almasiihu on,

²² on Yentuɔo ka kammu, wonirɔo ka sengo ɔaamo Alla, on mo malaa'ikaabe ben e bawɔe den e doole den yankinanaa.

4

Fii Wuurugol no Alla Yidiri non

¹ Bay *Almasiihu on tampii ka bandu mun, onon kadi dolnoree e ngon miijo wooto, (ko fii on tampuɔo e bandu seedii e faale wadugol junuubu),

² fii no wuuriron wano Alla faaliraa non, hara hinaa e himmeeji nedɗanke, yeru saa'i heddaniido on wuuridugol e bandu on.

³ Awa e saa'i feyyunoodo on, on booyii wadude ko be gomɗinaa ben yidi wadude kon, fewndo jokkondirdon e maɓbe e nder jiibaare e himmeeji bondi e mandilugol e *fasaadu e mottondirgol ka mandiletee e dewal sanamuuji harmungal.

⁴ Kono jooni be tawi no ɗaldini be ko on alaa jokkondirde e maɓbe hande kadi e telenma nden boylaare tiidunde kon. Ko ɗun wadi si hibe hoynude on.

⁵ Awa be hunitoyto yeeso on Hebulaniido ɗaawugol wurbe e maybe.

⁶ Ko ɗun wadi si hay maybe ben feɗɗinanaa Kibaaru Moyyo on, fi nde be ɗaawiroyaa wa nedɗanke ka bandu, yo be wuuroy ka ruuhu wano Alla wuuriri non.

⁷ Lannoode piiji ɗin fow hewtii. Awa wonee hakkilanbe waawon hoore mon fii no waawiron tororde.

⁸ Ko adii kon, yidindiree giggol tabitungol, ko fii giggol ngol no monta adadu junuubaaji ujune ujune.

⁹ Tolnindiree e ɓaawo dukindirgol.

¹⁰ Awa yo mo kala e mon kurkoran heddiibe ben dokkal ngal o hebi ngal, ɗun on wonay halfinaabe moyyere Alla yaajunde nden.

¹¹ Yo taw non, mo yewtay e hakkunde mon, ko daaluyeeji Alla ɗin o woni yewtirde. Mo kurkoto kadi e hakkunde mon yo taw ko mbawdi ndi Allaahu on okki mo ndin woni ko o kurkori. Dun

fow ko fii yo mantoore wonan Alla, e innde Iisaa Almasiihu on, on mo mangural e bawgal wonani haa pooma. Aamiina!

Fii no Almasiyyaajo Haani Wakkilorde Tampereji dɪn

¹² Ko onon, yo yibbe, wota on ɲaldir nguli hebuki on kin fii ndarndegol, wa si tawii ko huunde heyre hebi on.

¹³ Kono weltoree tawdeede e tampereji Almasiihu on dɪn, fii no hebiroyon kadi weltaare ɲande feɲugol mangu makko ngun.

¹⁴ Si on hoynaama fii innde Almasiihu on, haray ko on malaabe, ko fii Ruuhu darjindo on, dɪn ko on Ruuhu Alla, no e hoore mon.

¹⁵ Si goddo e mon tampinaama, wonaa yo taw ko fii himo itti hoore, maa himo wujji, maa himo wadi ko boni, maa himo ukkii e ko wonaa haaju makko.

¹⁶ Kono si tawii o tampinaama sabu ko mo Almasiihu on, haray wota ontigi hersir dɪn, kono yo o mawnin Alla sabu nden innde.

¹⁷ Jooni non, saa'i fuddoode ɲaawoore nden hewtii, nde fuddora yimbe Alla ben. Si tawii ko enen nde fuddori, haray ko honno sakki-toode ben be doftanooki Kibaaru Moyyo Alla on wa'oyta?

¹⁸ Si tawii non feewudo on dandiraama karan, haray ko honno woniranta mo rewataa Alla on e junuubankejo on?

¹⁹ Dun haray, yo wonbe tampude no yaadiri e kodduruyee Alla on duumo e wadugol ko moyyi,

be watta wonkiiji mabbe dɪn e juude Tagudo on, dɪn ko on Sella-Findeejo.

5

Fii no Petruusu Waajori Ardotoobe ben e Sukaabe ben

¹ Awa jooni mido yewtude ardotoobe *moftal wonbe hakkunde mon ben. Min kadi ko mi ardotoodo, e seedejeo tamperejei *Almasiihu on, e heboowo geɓal e darja feɓɓinoyteedo on. Mi wakkilini on

² aynugol wuro ngo Alla halfini on ngon, hara hinaa e hoore karheede, kono hara ko no Alla yidiri non e hoore bernde laabunde, hara on wadiraali dɪn miile, kono hara ko e anniyee moyyo.

³ Wota on hollu mbawdi e hoore be halfinaɗon ben, kono wonanon wuro ngon misal.

⁴ Dun, nde Hooreejo Ngaynaakoobe ben feɓɓoyi, on hendoyto *meetelol darja, ngol ɲari mun bontataa haa poomaa.

⁵ Onon kadi sukaabe wano non, yankinane ardotoobe moftal ngal, mo kala e mon jippina hoore mun yeeso oya, ko fii:

«Alla liddoto mawnintiniibe ben,
kono o yeda jippinbe hoore mun ben
sulfu.»^h

⁶ Awa, jippinee hoore mon e ley jungo Alla dolnungo ngon fii yo o ɓantoy on e saa'i mo o toɗɗii on.

⁷ Fawee anndeeji mon dɪn fow e hoore makko, ko fii o kippay fii mon.

^h 5:5 5.5 Tin. 3.34

⁸ Wonon hakkilanbe e reeniibe, ko fii liddo-toodo on on, dfun ko Ibuliisa, no wafude yaha ara, riggora wa ngayuuri, hara no dabbā ko seekita.

⁹ Dartoree mo kanko Ibuliisa no tiidiri e nder gomdinal ngal, e hoore yo on andu ko tampereji gooti fawadon onon e musibbe mon wonbe e nder aduna on fow.

¹⁰ Kono si on tampii e nder saa'ihun nii, Alla Jom sulfu on, on Noddudo on ka darja makko poomayankeejo on e nder humondiral e Iisaa Almasiihu on, o heydintinoyay on kanko tigi, o tabintina on, o tiidinoaya on, o wada on be dillintaako.

¹¹ Ko kanko bawgal wonani haa poomaa. Aamiina!

Fii Waynitannde Petruusu nden

¹² Ko e dow ballal Silaasi, oo musidfo sella-findeejo, mi windirani on nduu batakuru rabbidundu, fii wakkilingol on e fii seedintingol wonde ko dundoo woni moyyere Alla haqiiqaare nden, awa humee e mayre.

¹³ Subaabe wonbe *Baabiila¹ ben e Markuusa bidfo an on salminii on.

¹⁴ Awa hiwrondiree lunnondiral giggol sidfankaaku.

Yo buttu wonan on, onon humondirbe e Almasiihu on ben fow.

¹ **5:13** 5.13 No sikkaa wonde oo «Baabiila» mo o wowli fii mun dfo, ko Roomu. Fep. 17.18

Version Pular Fuuta-Jallon
The New Testament in the Fouta-Jallon Pular
language of Guinea

copyright © 2010 Pioneer Bible Translators

Language: Pular

Translation by: Traducteurs Pionniers de la Bible

Contributor: Pioneer Bible Translators

This translation, published by Pioneer Bible Translators, was published in 2011.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact wab.admin@pbt.org.

The translation was completed in collaboration with Christian Reformed World Mission.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2018-02-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

024b8126-79ef-5039-bc54-7d61889f8ae6